

The Apocrypha, Tobit, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβιτ περὶ τοῦ ἀργυρίου, οὗ παρέθετο Γαβαηλ ἐν Ῥάγοις
In the day that remembered Tobit about the money, which he set before Gabael in Rages
τῆς Μηδίας.
of the Media.

2 Καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Ἐγὼ ἠήτησάμην θάνατον, τί οὐ καλῶ Τωβιαν τὸν υἱόν μου, ἵνα αὐτῷ
And he said in himself, I wished for death, why not may I call Tobias the son of me, that to him
ὑποδείξω πρὶν ἀποθανεῖν με;
having indicated before to die me?

3 Καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπε, Παιδίον, ἐὰν ἀποθάνω, θάψον με, καὶ μὴ ὑπερίδης
And having called him said, Child, if I should die, let you bury me, and not should you despise
τὴν μητέρα σου, τίμα αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ποίει τὸ
the mother of you, honour her all the days of the life of you, and let you do the
ἀρεστὸν αὐτῇ, καὶ μὴ λυπήσης αὐτήν.
pleasing her, and not should you grieve her.

4 Μνήσθητι, παιδίον, ὅτι πολλοὺς κινδύνους ἐώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ·
Let you remember, O child, many dangers she had seen upon to you in the womb;
ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ.
when she should die, let you bury her with me in one grave.

5 Πάσας τὰς ἡμέρας, παιδίον, Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε, καὶ μὴ θελήσης
All the day, O child, Lord the God of us let you think, and not should you wish for
ἀμαρτάνειν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· δικαιοσύνην ποίει πάσας τὰς ἡμέρας
to sin and to pass over the commands of him; righteousness let you do all the days
τῆς ζωῆς σου, καὶ μὴ πορευθῆς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας.
of the life of you, and not should you follow the ways of the unrighteous.

6 Διότι ποιούντός σου τὴν ἀλήθειαν, εὐδίαί ἔσονται ἐν τοῖς ἔργοις σου.
Since doing of you the truth, prosperous you will be in the works of you.

7 Ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σοὶ ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς
Out of the possessions to you let you make alms, and not out of envy of you the eyes
ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ παντὸς πτωχοῦ,
by to the to make you alms; not should turn away the face of you from of any of poor,
καὶ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστραφῇ τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ.
and from of you certainly not will turn away the face of thee God.

8 Ὡς σοὶ ὑπάρχει, κατὰ τὸ πλῆθος ποίησον ἐξ αὐτῶν ἐλεημοσύνην· ἐὰν ὀλίγον
As to you it belongs, according to the abundance let you make from of them alms; if little
σοὶ ὑπάρχει, κατὰ τὸ ὀλίγον μὴ φοβοῦ ποιεῖν ἐλεημοσύνην.
to you you may have, according to the little not let you fear to make alms.

9 Θέμα γὰρ ἀγαθὸν θησαυρίζεις σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀνάγκης.
A coffer for good treasure for yourself for a day of constraint.

10 Διότι ἐλεημοσύνη ἐκ θανάτου ρύεται, καὶ οὐκ ἔῃ εἰσελθεῖν εἰς τὸ σκότος.
For alms from of death it saves, and not it is allowing to enter into darkness.

11 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν ἐστὶν ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτὴν ἐνώπιον τοῦ ὑψίστου.
A gift for good it is alms to all the making it in sight of the Most High.

The Apocrypha, Tobit, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

12 Πρόσεχε σεαυτῶ, παιδίον, ἀπό πάσης πορνείας, καὶ γυναῖκα πρῶτον λαβέ
Let you beware yourself, O child, from of all fornication, and a wife first let you take
ἀπό τοῦ σπέρματος τῶν πατέρων σου· μὴ λάβῃς γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ
from of the seed of the fathers of you; not ay you take a woman foreign, which not is from
τῆς φυλῆς τοῦ πατρός σου, διότι υἱοὶ προφητῶν ἔσμεν. Νωε, Ἀβρααμ, Ἰσαακ,
of the tribe of the father of you, for children of prophets we are. Noah, Abraham, Isaac,
Ἰακωβ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπό τοῦ αἰῶνος μνήσθητι, παιδίον, ὅτι οὗτοι πάντες ἔλαβον
Jacob the fathers of us from of the age let you remember, O child, that these all took
γυναῖκας ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ εὐλογήθησαν ἐν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
wives from of the brethren of them, and were blessed in the children of them,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν κληρονομήσει γῆν.
and the seed of them shall inherit earth.

13 Καὶ νῦν, παιδίον, ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου, καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ
And now, O child, let you love the brethren of you, and not let you despise in the heart
σου ἀπό τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν
of you from of the brethren of you, and of the sons and of daughters of the people of you to take
σεαυτῶ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα· διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή,
to your self from of them a wife; for by the arrogance destruction and instability much,
καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη· ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶ τοῦ λιμοῦ.
and by the wastrel decline and poverty great; the for waste mother it is of the poverty.

14 Μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσῃται, παρὰ σοὶ μὴ ἀύλισθήτω,
Wages of any man, whom if should work, by to you not should it stay,
ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῶ παραυτίκα· καὶ ἐὰν δουλεύσῃς τῷ Θεῷ, ἀποδοθήσεται
but let you give up to him forthwith; and if you should be a slave to the God, he will give back
σοι· πρόσεχε σεαυτῶ, παιδίον, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἴσθι
to you; let you take heed for yourself, O child, in all the doings of you, and let you be
πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου.
cultured in all behaviour of you.

15 Καὶ ὃ μισεῖς, μηδενὶ ποιήσης· οἶνον εἰς μέθην μὴ πίης,
And that which you hate, to no one should you do; wine for drunkenness not should you drink,
καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου.
and not should go with you drunkenness in the ways of you.

16 Ἐκ τοῦ ἄρτου σου δίδου πεινῶντι, καὶ ἐκ τῶν ἱματίων σου τοῖς γυμνοῖς·
From of the bread of you let you give to hungry, and from of the clothes of you to the naked;
πᾶν ὃ ἐὰν περισσεύσῃ σοι, ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ φθονεσάτω
all which if should be more than enough to you, let you give alms, and not out of envy
σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην.
of you the eyes in the to make you alms.

17 Ἐκχεον τοὺς ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων,
Let you pour out the bread of you upon the burial of the righteous
καὶ μὴ δῶς τοῖς ἀμαρτωλοῖς.
and not should you give to the wicked.

18 Συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου ζήτησον, καὶ μὴ καταφρονήσης
Advice by all of wisdom let you seek, and not should you think contemptuously

The Apocrypha, Tobit, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐπὶ πάσης συμβουλίας χρησίμης.
upon any advice of use.

19 Καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει Κύριον τὸν Θεὸν, καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον, ὅπως
And in every time let you bless Lord the God, and by of him let you ask, how
αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι γένωνται, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαὶ εὐδοθῶσιν· διότι πᾶν
the ways of you straight may become, and all the paths and counsels may prosper, for every
ἔθνος οὐκ ἔχει βουλήν, ἀλλὰ αὐτὸς ὁ Κύριος δίδωσιν πάντα τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὃν ἐὰν
nation not has a counsel, but same the Lord he give all the things good, and such as if
θέλῃ, ταπεινοῖ, καθὼς βούλεται· καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τῶν
he may wish, he humbles, even as he wishes; and now, O child, let you be minded of the
ἐντολῶν μου, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
commands of me, and not should they be put out of the heart of you.

20 Καὶ νῦν ὑποδεικνύω σοι τὰ δέκα τάλαντα τοῦ ἀργυρίου, ἃ παρεθέμην Γαβαήλω
And now indicate to you the ten talents of the silver, which I deposited with Gabael
τῷ τοῦ Γαβρια ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας.
to the of the Gabrias in Rages of the Media.

21 Καὶ μὴ φοβοῦ, παιδίον, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν· ὑπάρχει σοι πολλά, ἐὰν φοβηθῆς
And not let you fear, O child, that we became poor; granted to you much, if you should fear
τὸν Θεὸν, καὶ ἀποστῆς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, καὶ ποιήσης τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.
the God, and depart from of all sin, and should do the pleasing in sight of him.